Сильвия Хюслер

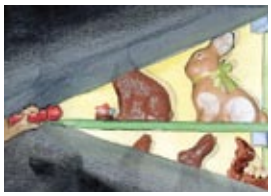
КТО ПОМОЖЕТ ПАСХАЛЬНОМУ ЗАЙЦУ

интеркультурная иллюстрированная книга

2 3

“Могу я вам кое что растолковать? Я – Пасхальный Заяц.
Каждую весну я прячу пасхальные подарки для детей.
Сегодня я подготовлю краски, а завтра буду красить яйца.
В этом году я хочу покрасить их по-особенному.
Осталось немного времени до того как курица и петух привезут яйца.
Тем временем могу я показать вам шоколадных пасхальных зайцев?”

4 5



“Здесь в подвале темно и холодно.
Все шоколадные пасхальные зайцы уже готовы.
Дети будут очень рады!
О, петух кукарекает. Сейчас подвезут яйца.”

6 7

“Так много яиц!” радуется Пасхальный Заяц.
Петух восклицает: “Мы оставляем прицеп с яйцами здесь.”
“Ко-ко-ко-ко”, кудахчет курица,
“яйца сложили я и мои подруги! Они уже сварены.”

На прощание петух кукарекает своё: “кукарек-у-у”.

“Подождите!” зовёт Пасхальный Заяц.
“Я хочу немного проехать с вами на тракторе.
Тряска и качка – это великолепно.”

8 9

Да, действительно трясёт и качает.
Пасхальный Заяц смеётся от радости.
Однако – хольтерти, польтерти пум – падает он из трактора вниз.

“Ай! Моя лапка!” причитает он.

© 2009 Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, www.lehrmittelverlag.com/dienstleistungen/lehrmittelservice
«Wer hilft dem Osterhasen» von Silvia Hüsler. Russisch. Übersetzung: Tatiana Ünal, Mithilfe: Eleni Andrist

10 11

“Ой, ой, ой! Ты ушиб лапку”, кудахчет курица.
“Успокойся! Я тебя перевяжу.
Ты должен две недели не шевелить лапкой!”
“Не шевелить? Это не возможно!
Я должен до пасхи покрасить все яйца!”
“Ко-ко-ко-ко, мы можем тебе помочь.”

“Нет, дорогие курица и петух, к сожалению нет”,
говорит Пасхальный Заяц.
“Пасхальные яйца можем раскрашивать только мы зайцы
своими мягкими лапками.
Но что я сделаю один?
Теперь я не смогу покрасить яйца и спрятать их!
Без цветных пасхальных яиц не может быть пасхального праздника!”

На заборе сидели голуби. Они слышали каждое слово.
Они поворковали и улетели.

16 17

Пасхальный Заяц грустно присел на траву.
Однако что это?
Он слышит как скачут сотни заячьих лапок.
Удивлённо подпрыгивает он и восклицает: “Какая удача что вы пришли!
Можете вы помочь мне для пасхи?”

18 19

Всё больше и больше прискакивает сюда зайцев из ближайших и
дальнейших частей земли.
Пасхальный Заяц очень рад. Он показывает им как нужно смешивать
краски для яиц.

© 2009 Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, www.lehrmittelverlag.com/dienstleistungen/lehrmittelservice
«Wer hilft dem Osterhasen» von Silvia Hüsler. Russisch. Übersetzung: Tatiana Ünal, Mithilfe: Eleni Andrist

20 21

С большим усердием работают новые друзья и подруги.
Тщательно красят они яйца. Они смеются, беседуют и рассказывают о своём пути.

Пасхальный Заяц смотрит на них вдохновенно. Одно яйцо красивее другого.

22 23

В ночь перед пасхальным воскресеньем крадутся зайцы к домам и городскому парку. Проворно прячут они красивые яйца и шоколадных Пасхальных Зайцев.
“Смотрите! Морковь!”, шепчет заяц. “Дети положили нечто вкусненькое и для нас!”
Ещё до восхода солнца все пасхалные подарки были спрятаны.

24 25

“Теперь мы празднуем заячий праздник!”, восклицает Пасхальный Заяц. С музыкой и дикими прыжками, с одуванчиками, салатом и морковью!”
Все зайцы скакали, кувыркались, кушали и куражились целый день и целую ночь.

26 27

На прощание восклицали зайцы на всех языках:
“Хаста луего!”
“Гюле, гюле!”
“Ариведерчи!”
“Ауф видерзен!”
“До свидания! В следующем году мы придём снова!”

© 2009 Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, www.lehrmittelverlag.com/dienstleistungen/lehrmittelservice
«Wer hilft dem Osterhasen» von Silvia Hüsler. Russisch. Übersetzung: Tatiana Ünal, Mithilfe: Eleni Andrist